

KIS-650 – Hanc'herieg an arvestoù II — An darvezadur. Treiñ ur film

(GE – 19 10 99)

AN DARVEZADUR

Tro hon eus bet da bleidiñ c'hoazh gant an termen lennegel a verk "kerzh an darvoudoù oc'h ober steuñvenn ar c'hevellañ" (sl. KIS-690, La-12, p. 185). Ar galleg hag ar saozneg a ra gant *action*¹, an alamaneg gant *Handlung*²; kinniget 'm eus Br. **darvezadur**, oc'h ouzhpennañ : “An termen **darvezad** a c'hallfed arverañ ivez e lec'h darvoud evel unvez eus an darvezadur.”

En erdal *darvezadur* ez eus daou arvez a zo mat o lakaat war wel.

E darvezadur an arvestoù e reer an hevelep disparti hag e darvezadur ar vuhez : etre pezh a ra an dud hag ar pezh a c'hoarvez ganto. Etre an daou arvez n' eus ket disrann krenn, rak pezh a ra un den a vez gouzañvet gant an dud all (ha gantañ e unan alies !) evel pezh a c'hoarvez. Direet omp d' an dael etre rezid ha retvez — a zo, evel a ouzer, en he derez uhelañ gant an tragedi. E-keñver Yezhouriezh emaoamp dirak ur meizad daouvlein, an eil blein o vezañ gant an termenoù eus hil La. *agere* (Gl.Sz. *action*, Al. *Handlung*) stiet war ar blein “pezh a ra an dud”, egile gant un termen evel Br. *darvezadur* stiet war ar blein “pezh a c'hoarvez ganto”. Ne vo ket diezhomm enta degas araezioù all war ar sterva hon eus kinniget reiñ da *darvezadur*. Termenoù ouzhpenn a ve mat kaout en hon c'herz evit an degouezhioù ma emgav arbouezet ar blein “ober” : soñjal a rafen a-walc'h e Br. *niñv* hag en e zeveradoù.

¹ Emañ orin an hanc'her e La. *a(ge(re* "c'hoari, dezerc'hañ" : *fabulam agere* "c'hoari ur pezh", *uersus agere* "areizhañ gwerzennoù", *partes agere* "derc'hel ur roll", *gestum agere* "jestrrouiñ e mod un dremmour".

² Deverad diwar *handeln* "gwezhiañ, argerzhañ, araezañ, realañ, merat, pleustriñ war, arwerc'hañ, kenwerzhañ, marc'hata". Al. *Handlung* a dalvez ivez kement ha "steuñvenn (un oberenn lennegezh)".

E diagent Br. *niñv* emañ hBr. (*imguo*)*gnim* "savadur gramadegel", Kb. *gnif* "labour, trevell, strafuilh, trubuilh, kenniñv", hKb. *guorgnim* "labour bras, ober a-nerzh", hIw. *gnim* "gwezh, gwered". E meur a ziskiblezh eo bet arveret Br. *niñv* hag e zevedadoù :

- Er Fizik ken abred ha 1964, e kinnigad : *niñv* pe *luskad gremm* (ML^2T^{-1}) "action pe impulsion d'énergie", *luskad anniñv* "moment d'inertie" (sl. KIS-110, La-06, pp. 54-55).

- Er Vredoniezh, e ser kevenebañ *niñv*, *niñvegezh* "activité" hag *anniñv* "inertie" (sl. GBLF. 1983, ¶ 22) ; e studi ar realezh, "e kinnigan ober gant an termen *niñvañ*, dezhañ un erdal oc'h enderc'hel erdalioù *dezevout, prezeg, ober*" (GEVE.ms., v° BARRAGE, # 1985).

- Er Vevoniezh, e kinnigan arverañ *niñv* gant ar c'hemeradur "gwezhiuster keñverel", sk. : "niñv hangaeel" (KIS-397, La-09, p. 381) ; da zevedadoù d'ar ger er ster-se : *ezniñvañ* "inactiver", *azniñvañ* "réactiver" (GEVE.ms., v° CLONAL : THEORIE DE LA SELECTION -E, # 1985 & KIS-423, La-10, p. 57).

- Er Jedoniezh hag er Stlenneg ez eus bet luniet ur blokad termenou diwar *niñv* : *niñvañ* "opérer", *niñvadur* "opération", *niñvader* "opérateur", *niñvuzenn* "opérande" (sl. KIS-426, La-10, pp. 72-78, KIS-442, id., pp. 155-158, GSTL. ¶¶ 2905-2920, JEDO.I. *passim*).

E-kichen an *darvezadur* intentet evel heuliad an darvoudoù hag an oberoù oc'h amparañ steuñvenn un arvest, e c'hallfed ober anv eus an **niñv**, eleze eus ar widennad realoù erbaret gant aozer an arvest hag ensammet gant ar c'hoarierion he c'has da benn war al leurenn. E se, en ur chom heñvelster da *darvezadur*, ez afe *niñv*, *niñvañ* nes a-getep da *c'hoari* (g. & pao.) ha da *dezerc'hadur*, *dezerc'hañ* ; diouzh ret e ve graet **niñverion** eus ranniaded ur pezh c'hoari, e ve barnet ivez ur pezh diouzh e **niñvegezh**, eleze hervez derez ar fiñv en e zarvezadur ; erfin, etre traoù all, ar c'herienn **film a niñv**, **film niñvek** a arverfed da gevatal da Gl. *film d'action*.

Gant ar paotaat-mañ a dermenoù war sterva *darvezadur* ez eus, etre re all, ur splet a zo aesaat o labour d'ar varnourion. E-barzh un niver mat eus pezhioù SHAKESPEARE e vez lies *darvezadur* kenereet laosk pe laoskoc'h, ken ne c'haller ket komz diwar o fenn a *unded darvezadur*, pezh n' o mir ket a gaout *unded an niñv*. Ha p'emaomp o prederiañ war yezh ar pellwel hag ar fiñveier, merkomp e pourchas dimp an termenou nevez diskoulmoù d'ar c'hudennoù a gavomp war an hent d'ur geriadur eus an danvezioù-se. Un nebeut skouerioù :

~ E-touez ar rikoù arveret war al leurenn c'hoari e tiforc'her Gl. *accessoire de décoration*, Sz. *dressing prop* ha Gl. *accessoire de jeu*, Sz. *action prop*, *hand prop*, termenou a yafe da Br. **prest kinklañ** ha **prest niñvañ**.

~ Gl. *jouer* (pour un acteur), Sz. *to act, to play*, Br. **niñvañ, c'hoari, dezerc'hañ**.

Amañ ur c'hraf a Yezhouriezh : ha *niñvañ* a vo arveret evel verb trazeat, e doare Gl. *jouer*, Sz. *to play* ? Da 'm meno e tle spiriñ *dezerc'hañ ur pezh, c'hoari ur pezh* evel a lavarer *jouer une pièce, to play a piece* hep ma rankfed ober gant **niñvañ ur pezh* ; ouzh kemm e tlefe dereout *niñvañ en ur pezh* evel ma lavarer *to act in a piece*. Heñvel dra, ne gav ket din hor be dober a **niñvañ Macbeth* p'emañ en hon c'herz endeo *c'hoari roll Macbeth, dezerc'hañ Macbeth* a-geñver gant *jouer le rôle de Macbeth, to play Macbeth*.

~ Gl. *jeu* (interprétation), Sz. *acting, play*, Br. **c'hoari, dezerc'hañ, dezerc'hadur**.

~ Gl. *jeu* (d'un acteur), Sz. *action*, Br. **niñvañ, niñverezh**.

[GE – 13 12 99]

YBAN a gav skort Br. *senenn* arveret a-dal da Gl. *scène* "rann arvest er c'hoariva (klasel)". Ar skrivagnerion lennegel a rae gant *rann*

(*-arvest*), *taolenn* ha peurliesañ gant *diviz*, ger kinniget gant Vallée — bet dilezet en askont eus e ziresisted. Hiziv eo bet astennet ar c'heal er-maez eus ar c'hoariva, d'ar romantoù, d'ar filmoù, h.a. E-skoaz an unded piaouet gant un oberenn dre berzh un niñv hollel e teseller enni rannoù goustennet gant un niñv darnel klok a-walc'h da reiñ dezho un derez unded — eus ar rannoù-se e reer Gl. *scènes*, e rafen Br. **niñvennoù**.

[AAB da GE – 02 10 00]

Da 'm meno, e diouer ur ger all ken digen ha ken arbennik ha Br. *senenn*, n' eus ket a gudenn gant an termen da aroueziñ rannoù ur pezh (an alamanegerion, o doa da zibab etre *Akt* hag *Aufzug*, etre *Szene* hag *Auftritt*, a ra gant an termenoù etrevroadel) ; neuze, evel a lavaren dit er pellgomz, arabat puñsañ re eus Br. *niñv*, pe anez e kouezhimp e trap ar c'hlañvdiour ; ouzhpenn ma 'z eus *senennoù* a zo hogos *hep niñv*, hogos diasavel e dialusk an dezerc'hadur (sl. MACBETH, IV 3, h.a...). Pep poent, pep ampoent en un oberenn arz n' int ket pennleinek, eizik, evel pezh a glevan e *niñvenn*. Ober a rafen gant an daou dermen, diforc'hekaet avat.

[GE – 22 10 00]

A-du gant AAB evit derc'hel an daou dermen. Eñ e unan a 'm lakae da verkañ ar c'hendivizat ez eo keal ar *scène* er c'hoariva end-eeun. Er fiñveier e wisk Gl. *scène*, Sz. *scene* ur c'hemeradur kalvezel : aroueziñ a ra un tamm eus ar film troet en hevelep

loadur ha luc'hadur, gant an hevelep dremmourion, eleze ur rann eus an darvezadur diouzh savboent ar filmaozañ.

A du 'rall, war a hañval, e tenn arver Gl. *scène*, Sz. *scene* da steuziañ e gounid Gl. *plan*, *séquence*, Sz. *shot*, *sequence* — e *Lexique Cinéma-Vidéo* Pascal LE MOAL n' emañ ket an enmoned SCENE. Br. *niñvenn* ivez a arouezfe ur rann eus an darvezadur, met e kement ma 'z eus anezhi ul lankad eus an istor, eus ar c'hevellañ, eus an niñv na petra 'ta.

TREIÑ UR FILM

Tri hil a gealioù a voe korvoet e tachenn an ober skeudennoù ha filmoù :

1° **TREIÑ**. An droienn *treiñ ur film* zo un amprest diwar Gl. *tourner un film* en arver abaoe 1908. Heñvel amprest a gaver en Al. *einen Film drehen*. Dave a ra *tourner*, *drehen*, *treiñ* d' an dornikell a veze war ar c'hameraoù kentañ.

2° **KEMER**. Gl. *prendre une photo*, Al. *ein Foto aufnehmen* (hag *einen Film aufnehmen* = *einen Film drehen*), Sz. *to take a photo*, Br. *kemer ul luc'hskeudenn*.

3° **TENNAÑ**. Gl. *tirer quelqu'un* (troienn dispredet), *tirer le portrait de quelqu'un*, *tirer une photo*, Al. *einen Film abziehen* (na arouez nemet lankad an amproenn), Sz. *to shoot* (*treiñ ur film*), Br. *tennañ ul luc'hskeudenn*.

Amañ ivez emaoamp rañjennet gant skorted hon arsanailh ha dav eo dimp degas loazioù en tu all d' hon troienn unanik “*treiñ ur film*”. Kuit a amprestañ c'hoazh, e c'hellomp c'hwiliañ loazioù ar brezhoneg war glask d'ur verb all, unan berr, aes da zeveañ, dezhañ un derez mat a ziforc'hted sterel ha sonel.

Troet 'm boa da gentañ etrezek un deverad diwar Br. *gwez* ha soñjet e **gwezañ* o harpañ war an durc'hadur ster en deus e-barzh *luc'hwezañ*, *sonwezañ*, *lerc'hwezañ* (sl. KIS-361, La-09, pp. 131,132 & KIS-364, id., p. 150). Hogen, ouzhpenn ma 'z eo gwan diforc'hted sterel ha sonel *gwezañ*, ez eo gwell tremen hep e lakaat e kevezerezh war an un sterva gant e zeveadoù : er fiñveier e vez graet gant div furm a *lerc'hwezañ* : al *luc'hwezañ*, ar *sonwezañ* hag amjestr e vije diveskañ ster *gwezañ* diouzh hini *lerc'hwezañ*.

Kinnig a ran ar verb **lenañ** gant ar ster "ober ur film" eleze “stagañ” outañ sonioù ha skeudennoù diwar bouez ur c'hamera. Dre vras e ve kevatal Br. *lenañ* da Sz. *to shoot* hag an deverad Br. **lenad** da Sz. *shot* er c'hemeradurioù anezhañ o tennañ d' al *lerc'hwezañ* (sk. : *aerial shot*), met n'eo ket d'an niñvenn a *lerc'hwezer* (sk. : *head and shoulders shot*).

Deveradoù diwar Br. *-len-* zo bet luniet e meur a zomani :

- Er Gimiezh : *lenañ* "diwar benn ur c'horf aezhel, mont da gediañ ouzh (ur c'horf all liñvel pe sonnel)" (Gl. *se fixer*) (Da-64, p. 86) ; *delenañ* "diwar benn ur c'horf kalet pe liñvel, degas molekul ur c'horf all da emstagañ pe da gediañ outañ" (Gl. *absorber*) (id., p. 45).
- Er Gorfadurezh : *enlenañ* "diwar benn ur parzh, evel ur stirenn, bezañ stag ent vonan ouzh ur parzh all, evel un askorn" (Gl. *s'insérer*) (ARDN. *passim*).
- Er Gleñvedouriezh : *lenadur* (*un dassez*) "stagadur dedaoladoù un anaf en ur poent all eus ar bevedeg" (Gl. *fixation (d'une métastase)*) (KIS-362, La-09, pp. 135, 141) ; *kantlenañ, steudañ kantlenadek* "dic'halloud kleñvedel da zistagañ ar sell diouzh un ergorenn war fiñv" (Gl. *fixation spasmodique du regard*) (GEVE.ms.) ; *arlenad* "direizh padek diwar lerc'h ur c'hleñved pe ur gloazad" (Gl. *séquelle*) (KIS-368, La-09, pp. 197, 206).
- Er Surjianerezh : *anlenañ* "lakaat un osod e doare ma ne ve ket lamadus" (Br. *osod anlenet*, Gl. *prothèse fixe*) (KIS-367, La-09, p. 193).
- Er Boelloniezh : *enlenat* "enien d'an divoud" (Gl. *inhérent*) (KIS-093, La-05, p. 70) ; *lenad, amlenad, keflenad, raklenad, dianlenad, trelenad* (sl.despizadur an termenou-mañ e KIS-087, id., pp. 56-59) ; *keflen, keflended* (Gl. *corrélatif, corrélation*) (KIS-374, La-09, pp. 244-245).
- Er Vredoniezh : *dislen* "diwar benn komzoù, realoù, hep liamm meizadus kenetrezo" (Gl. *incohérent*) (GBLF. ¶ 587).
- Er Brederouriezh : *tralen* ha deveradoù "kuit a bep keñver" (Gl. *absolu*) (KIS-468, La-10, p. 246 — en notenn-se, ur roll deveradoù diwar *-len-*).
- Er Gwir : *erlenañ* "tamall, kehuzañ" (Gl. *poursuivre*) (GEAK., p. 178).
- Er Stlenneg : *kevanlen* "diwar benn parzhioù un hollad, (a zo ul) liamm mezoniel bloc'hel etrezo" (Gl. *cohérent, cohérence*) (GSTL. ¶ 730) ; *lenañ* "stagañ (poultr pe huz ouzh ar paper er vouterezh)" (Gl. *fixer*) (GSTL. ¶ 1715) ; *leneilad* "eilad war ur skor paper eus ar skeudenn wereet war un hewel" (Gl. *copie papier, Sz. hard copy*) (GSTL. ¶ 958) ; *leneiler* "trevnad leneilañ" (Gl. *reprographie, Sz. hard copy device*) (GSTL. ¶ 3651).

Ent diarlenn, er c'hinnig a ran, e talvez *lenañ* kement ha "stagañ skeudennoù ha sonioù ouzh lietenn ar film". Dre astenn ster e ve intentet evel "fiñvskeudenniñ", "ober ur film (gwezhiadenn galvezel koulz hag embregadenn arzel, kenwerzhel, h.a.)" ; heñvel dra ez intentfed an deverad diwarnañ, *lenad*, evel "skeudenn", "heuliad skeudennoù", "doare ma skeudenner", h.a. Evit arnodiñ ar ginnigadenn e klaskin sevel kevatalioù brezhonek an termenou kalvezel saoznek eus ar fiñveier deveret diwar *to*

shoot, en ur venegiñ a-geñver an termenou gallek¹. Ar sterennig * da heul termenou 'zo a zave d' an despizadur anezho roet da heul. En dibenn e kaver daou c'herva : brezhonek-gallek ha gallek-brezhonek.

TERMENOU KALVEZEL SAOZNEK DEVERET DIWAR TO SHOOT

SHOOT A FILM (TO ~) ◇ tourner *un film*, faire un film, filmer, faire des prises de vue ◇ **treiñ ur film, ober ur film, lenañ ur film, filmañ, fiñvskeudenniñ**

“Ready to ~ ?” ◇ “Prêt à tourner ?” ◇ “Darev da lenañ ?”

SHOOTING ◇ a) prise de vue ◇ **luc'hwezañ, lenañ**

b) tournage ◇ **lenañ, filmañ**

~ angle ◇ angle de prise de vue ◇ **gavael lenañ**

~ breakdown ◇ dépouillement ◇ **dihaeziñ al lenadur**

~ call ◇ convocation de tournage ◇ **kengalv g. -où d' al lenañ**

~ day ◇ jour de tournage ◇ **devezh g. -ioù lenañ**

~ field ◇ champ *de prise de vue* ◇ **maez g. -ioù lenañ, lenvaez**

~ order ◇ ordre de tournage des plans ◇ **urzh b. -ioù al lenañ**

~ permit ◇ autorisation de tournage ◇ **aotre g. -où lenañ**

~ on playback ◇ tournage en playback ◇ **lenañ war raksten**

~ range ◇ champ *de prise de vue*, limite de champ ◇ **kant**

g. -où lenañ, lengant

~ ratio ◇ nombre de fois la prise ◇ **argement**

g. -où kemer

~ schedule ◇ plan de travail ◇ **kanturzh b. -ioù lenañ**

~ script

1) # *scenario* ◇ scénario définitif ◇ **erbarad* g. -où lenañ**

2) # *shot breakdown* ◇ découpage technique ◇ **dastroc'h g. -où lenadur**

~ speed ◇ vitesse de prise de vue ◇ **tizh g. -où luc'hwezañ**

aerial ~ ◇ prise de vues aériennes, prise de vues d'avion ◇ **lenañ diwar nij, nijlenañ**

beginning of ~ ◇ premier jour de tournage ◇ **derou g. lenañ, boule'h g. al lenañ**

completion of ~ ◇ dernier jour de tournage ◇ **diwezh g. lenañ, talar g. al lenañ**

day-for-night ~ ◇ tournage en nuit américaine ◇ **lenañ arnoziat**

indoor ~ , interior ~ ◇ tournage en intérieur ◇ **lenañ en diabarzh**

¹ Roll termenou amprestet diouzh Pascal LE MOAL, *Cinéma Vidéo français-anglais & anglais-français*, Éditions Dujarric, La Maison du Dictionnaire, 1995, pp. 482-485.

live ~ ◇ tournage en direct ◇ **lenañ erouez, lenañ rageeun, rageeun g. -ioù**
 miniature ~ ◇ prise de vues de maquettes ◇ **lenañ lunelloù**
 on-location ~ ◇ tournage en décors naturels ◇ **lenañ e loadur krai**
 outdoor ~ , exterior ~ ◇ tournage en extérieur ◇ **lenañ en diavaez**
 “Ready for ~ !” ◇ “Prêt à tourner !” ◇ **“Darev da lenañ !”**
 studio ~ ◇ tournage en studio ◇ **lenañ er studio, lenañ e loadur pleusket**

SHOT

1) ~ (*in framing*) ◇ (*cadrage*) plan ◇ (*sterniañ*) **talenn b. -où**
 ~ scale ◇ échelle de plan ◇ **skeul b. -ioù dalenn**
 close ~ ◇ plan rapproché, PR ◇ **talenn nes, TN**
 close medium ~ ◇ plan américain, PA ◇ **talenn damnes, DN**
 close-up ~ , CU ◇ gros plan, GP ◇ **talenn c'hournes, GN**
 establishing ~ ◇ plan général, plan de situation ◇ **talenn amgant**
 extreme close-up ~ , ECU ◇ plan en très gros plan, TGP ◇ **talenn beurnes, PN**
 extreme-long ~ , ELS, XLS ◇ plan de grand ensemble ◇ **talenn beurbell, PP**
 full ~ ◇ plan en pied, plan de demi-ensemble ◇ **talenn leun, talenn dambell**
 head and shoulders ~ ◇ plan poitrine, PP ◇ **talenn us-bruched, UB**
 knee ~ ◇ plan cadré aux genoux ◇ **talenn us-daoulin**
 medium ~ , MS ◇ plan moyen, PM ◇ **talenn grenn, TK**
 medium close-up ~ , MCU ◇ plan rapproché, PR ◇ **talenn damc'hournes, DGN**
 medium long ~ , MLS ◇ plan de demi-ensemble ◇ **talenn dambell, DP**
 thigh ~ ◇ plan américain, plan aux cuisses ◇ **talenn us-divvorzhed**
 two ~ ◇ plan à deux ◇ **talenn daou**
 waist ~ ◇ plan taille ◇ **talenn us-dargreiz**

2) ~ (*for shooting*) ◇ a) (*prise de vue*) plan ◇ (*luc'hwezañ*) **lenad g. -où**
 b) prise de vue ◇ **lenad, luc'hwezd g. -où**
 ~ breakdown ◇ découpage technique ◇ **dastroc'h g. -où lenadur**
 ~ list ◇ liste des plans ◇ **listenn b. -où al lenadoù**
 ~ number ◇ numéro de plan ◇ **niverenn b. -où lenad**
 ~ numbering ◇ numérotation des plans ◇ **niverenniñ al lenadoù**
 aerial ~ ◇ plan pris d'avion, prise de vue d'avion ◇ **lenad diwar nij, nijlenad**
 angle ~ ◇ plan fortement angulé ◇ **lenañ war naou, luc'hwezd war naou**
 bridging ~ ◇ plan de raccord ◇ **lenad ensoc'h**
 complementary two- ~ ◇ champ / contrechamp ◇ **daoulenad kevenep**
 crane ~ ◇ plan avec mouvement de grue ◇ **lenad diwar c'havr, gavrlenad**
 composite ~ ◇ a) plan multi-images ◇ **lenad liesparzh**
 b) plan en cache / contre-cache ◇ **lenad gouguzh / azgouguzh**

continuity ~ ◇ plan raccord ◇ **lenad arheuilh**
 counter ~ ◇ contrechamp ◇ **lenad ragenep**
 cover ~ ◇ plan séquence ◇ **lenad kemalenn**
 crowd ~ ◇ plan de foule ◇ **lenad engroez**
 cut-in, cut-away ~ ◇ plan de coupe ◇ **lenad enask, lenaskad g. -où**
 detail ~ ◇ plan de détail ◇ **lenad munudek**
 discovery ~ ◇ plan de découverte ◇ **lenad amveziadur, lenad amgant**
 distance ~ ◇ plan d'ensemble ◇ **lenad a-bell, talenn bell**
 dolly ~ ◇ plan en travelling ◇ **lenad diarloc'h**
 down ~ ◇ plan en plongée ◇ **lenad war draoñ**
 dutch ~, canted ~ ◇ plan à bulle cassée ◇ **lenad ilgostezet**
 effect ~ ◇ plan à effet ◇ **lenad aozaddek**
 establishing ~ ◇ plan de situation ◇ **lenad amgant, talenn amgant**
 eye level ~ ◇ plan à hauteur d'œil ◇ **lenad a-live dremm**
 fast motion ~ ◇ plan tourné à vitesse lente = accéléré ◇ **lenad ispun**
 file ~ ◇ plan d'images d'archives ◇ **lenad dielloù**
 follow ~ ◇ travelling d'accompagnement ◇ **diarloc'h heuliañ**
 frame by frame ~ ◇ plan image par image, plan image / image ◇ **lenad taol ha taol, lenata**
 hand-held ~ ◇ a) plan à la main ◇ **lenad a-benn brec'h**
 b) plan à l'épaule ◇ **lenad diwar skoaz**
 high angle ~, high ~ ◇ plan en plongée, plongée ◇ **lenad war draoñ, luc'hwezañ war draoñ**
 extreme ~ ~ ◇ plan en forte plongée ◇ **lenad tre war draoñ, luc'hwezañ tre war draoñ**
 high speed ~ ◇ plan tourné à grande vitesse = ralenti ◇ **lenad uspun**
 in ~ ◇ à la prise de vue ◇ **d'al lenañ, e ser lenañ**
 insert ~ ◇ a) insert ◇ **lenad ensoc'h, ensoc'had g. -où**
 b) plan de raccord ◇ **lenad ensoc'h, etrelenad g. -où**
 insurance ~, protection ~ ◇ plan de sécurité ◇ **lenad gwarded**
 long ~ ◇ plan de longue focale ◇ **lenad hirstihed**
 loose ~ ◇ plan cadré large ◇ **lenad (sterniet) laosk**
 low-angle ~, low ~ ◇ contre-plongée, plan en contre-plongée ◇ **lenad war grec'h, luc'hwezañ war grec'h**
 extreme ~ ~ ◇ plan en forte contre-plongée ◇ **lenad tre war grec'h, luc'hwezañ tre war grec'h**
 master ~ ◇ plan séquence ◇ **lenad kemalenn**
 matte ~ ◇ plan en cache / contre-cache ◇ **lenad gouguzh / azgouguzh**
 mute ~ ◇ plan muet ◇ **lenad mut**
 over-shoulder ~ ◇ plan avec amorce ◇ **lenad a-voulc'h**

painted-glass ~ ◇ plan avec glace peinte ◇ **lenad gant spilenn bentet**
 pan ~ ◇ plan en panoramique ◇ **lenad amedrec'h**
 point of view ~ ◇ plan du point de vue de *qn*, plan subjectif ◇ **lenad savboentel, lenad diouzh savboent ub**
 process ~ ◇ plan avec transparence ◇ **lenad gant keinvannañ**
 reaction ~ ◇ plan de réaction ◇ **lenad dastaol**
 reverse ~ ◇ contrechamp, raccord à 180° ◇ **lenad ragenep**
 sequence ~ ◇ plan séquence ◇ **lenad kemalenn**
 slow motion ~ ◇ plan tourné à grande vitesse = ralenti ◇ **lenad uspun**
 sound ~ ◇ plan sonore ◇ **lenad stenek**
 special effects ~ ◇ plan truqué ◇ **lenad manaozadek**
 still ~ ◇ plan fixe ◇ **lenad sonn**
 stock ~ ◇ plan d'archives ◇ **lenad dielloù**
 stop motion ~ ◇ plan image / image à intervalle ◇ **lenata esaouet**
 test ~ ◇ bout d'essai ◇ **lenad arnod, tamm g. -où arnod**
 tight ~ , tightly framed ~ ◇ plan serré, plan cadré serré ◇ **lenad (sterniet) start**
 time lapse ~ ◇ plan image par image, prise de vue par intervalle ◇ **lenad taol ha taol, lenata**
 tracking ~ ◇ plan en travelling ◇ **lenad diarloc'h**
 transparency ~ ◇ plan avec transparence ◇ **lenad gant keinvannañ**
 traveling ~ (US) ◇ plan en travelling ◇ **lenad diarloc'h**
 trucking ~ (US) ◇ plan en travelling depuis une voiture ◇ **lenad diargarr**
 ultra-high speed ~ ◇ prise de vue ultra-rapide ◇ **lenañ dreistherrek, luc'hwezañ dreistherrek**
 underwater ~ ◇ prise de vue sous-marine ◇ **lenañ danvol, lenañ spluj, splujlenañ**
 up-side down ~ ◇ plan tourné caméra à l'envers ◇ **lenad a-c'hinsav, lenad krec'h d'an trañ**
 wide ~ ◇ plan large ◇ **lenad ledan, talenn ledan**
 zoom ~ ◇ plan avec zoom ◇ **lenad dre zoom**

DESPIZADURIOU

Br. **erbarad g. -où**. Testenn o tispakañ steuñv ur film, o teskrivañ gwidennad an darvezadur, o venegiñ an emzivizoù. Heñvelster : *senario g. -où*. Lankad prientiñ an erbarad eo ar *grenngevell*, divrazadur berr doareoù pennañ an divoud hag an tudennoù (sl. KIS-677, La-13, pp. 282-283)

Br. **erouez** aa. Termen radio ha skinwel da verkañ an ec'hodiñ rageun — e kemm ouzh an ec'hodiñ *goudriget* goude lerc'hwezañ.

Br. **ispun** aa. & g. **-ioù**. Luc'hwezañ a dizh bihanoc'h, manaozad amkanet da herrekaat ar fiñv war ar skramm.

Br. **load** g. **-où krai** pe **keñverenn** b **-où**. Lec'h a zibaber da c'hoari un arvest hep degas daskemm ebet en amveziadur — e kemm ouzh *load pleusket* (lenañ en diabarzh, er studio) ma treuzfurmer an amveziadur a-geñver gant an darvezadur.

Br. **manaozad** g. **-où**. Araezad kalvezel kammzerc'heiat arveret da zec'han ur werc'helezh arvestel. Ar *manaozadou stene*l a zedaoler dre zaskemmañ kedrannoù ar stenioù : kreñvder, uc'hder, hangren, glennad ar mammennoù, h.a. Ar *manaozadou optikel* a c'hoarvez a dreuzfurmiñ, kevosodiñ, kevandodiñ an neuzioù, al livioù hag holl gedrannoù fizikel al luc'h. *Manaozañ* zo ober manaozadou. *Manaozerezh* g. a reer eus kalvezerezh ar manaozañ ha *manaozer* g. *-ion* eus kalvezer ar manaozañ.

Br. **uspun** aa. & g. **-ioù**. Luc'hwezañ a dizh brasoc'h, manaozad amkanet da c'horrekaat ar fiñv war ar skramm.

GERVA BREZHONEK-GALLEK

amveziadur ◇ entourage (d'un lieu), décor
aotre lenañ ◇ autorisation de tournage
argement kemer ◇ nombre de fois la prise
aroudrig ◇ différé
boulc'h al lenañ ◇ premier jour de tournage
c'hoari ◇ jouer, interpréter
daoulenad kevenep ◇ champ / contrechamp
“Darev da lenañ ?” ◇ “Prêt à tourner ?”
darvezad ◇ événement, élément de l'action
darvezadur ◇ action
dastroc'h lenadur ◇ découpage technique
derou lenañ ◇ premier jour de tournage
devezh lenañ ◇ jour de tournage
dezerc'hadur ◇ interprétation (d'un rôle), représentation (d'un spectacle)
dezerc'hañ ◇ interpréter (un rôle), représenter (un spectacle)
diarloc'h heuliañ ◇ travelling d'accompagnement
dihaeziñ al lenadur ◇ dépouillement

divoud ◇ sujet (d'un spectacle)
diwezh lenañ ◇ dernier jour de tournage
ec'hodiñ ◇ émettre, émission
emzivizoù ◇ dialogues
enaskad ◇ plan de coupe
ensoc'had ◇ insert
erbarad ◇ scénario
erbarad lenañ ◇ scénario définitif
erouez ◇ en direct, direct
etrelenad ◇ plan de raccord
film a niñv ◇ film d'action
film niñvek ◇ film d'action
filmañ ◇ filmer, tourner *un film*
fiñv ◇ mouvement
fiñvskeudenniñ ◇ filmer, tourner *un film*
gavael lenañ ◇ angle de prise de vue
gavael ragenep ◇ contrechamp
gavlenad ◇ plan avec mouvement de grue
glennad ◇ topographie
gorrekaat ◇ ralentir
goudrig ◇ différé
goudriget ◇ différé
gwidennad realoù ◇ enchaînement d'actions
hangren (sten) ◇ timbre (son)
herrekaat ◇ accélérer
ispun ◇ tourné à vitesse lente
kalad arnod ◇ bout d'essai
kammzerc'heiat ◇ suscitant des illusions
kant lenañ ◇ champ *de prise de vue*, limite de champ
kanturzh lenañ ◇ plan de travail
kemer ur (ul luc'h)skeudenn ◇ prendre une photo(graphie), photographier
kengalv d' al lenañ ◇ convocation de tournage
keñverenn ◇ lieu, endroit, place, décor naturel
krenngevell ◇ synopsis
kreñvder (ar sten) ◇ intensité (du son)
lenad ◇ plan (*prise de vue*)
lenad a-bell ◇ plan d'ensemble
lenad a-benn brec'h ◇ plan à la main
lenad a-c'hinsav ◇ plan tourné caméra à l'envers
lenad a-live dremm ◇ plan à hauteur d'œil

lenad a-voulc'h ◇ plan avec amorce
lenad amedrec'h ◇ plan en panoramique
lenad amgant ◇ plan de situation, plan de découverte
lenad amveziadur ◇ plan de découverte
lenad aozadek ◇ plan à effet
lenad arheuilh ◇ plan raccord
lenad arnod ◇ bout d'essai
lenad danvol ◇ prise de vue sous-marine
lenad dastaol ◇ plan de réaction
lenad diargarr ◇ plan en travelling depuis une voiture
lenad diarloc'h ◇ plan en travelling
lenad dielloù ◇ plan d'archives, plan d'images d'archives
lenad diouzh savboent *ub* ◇ plan du point de vue de *qn*, plan subjectif
lenad diwar c'havr ◇ plan avec mouvement de grue
lenad diwar nij ◇ plan pris d'avion, prise de vue d'avion
lenad diwar skoaz ◇ plan à l'épaule
lenad dre zoum ◇ plan avec zoom
lenad enask ◇ plan de coupe
lenad engroez ◇ plan de foule
lenad ensoc'h ◇ plan de raccord
lenad ensoc'h ◇ insert
lenad gant keinvannañ ◇ plan avec transparence
lenad gant spilenn bentet ◇ plan avec glace peinte
lenad gouguzh / azgouguzh ◇ plan en cache / contre-cache
lenad hirstihed ◇ plan de longue focale
lenad ispun ◇ plan tourné à vitesse lente = accéléré
lenad kemalenn ◇ plan séquence
lenad krec'h d'an traoñ ◇ plan tourné caméra à l'envers
lenad ledan ◇ plan large
lenad liesparzh ◇ plan multi-images
lenad manaozadek ◇ plan truqué
lenad munudek ◇ plan de détail
lenad mut ◇ plan muet
lenad ragenep ◇ contrechamp
lenad savboentel ◇ plan du point de vue de *qn*, plan subjectif
lenad sonn ◇ plan fixe
lenad spluj ◇ prise de vue sous-marine
lenad stenek ◇ plan sonore
lenad (sterniet) laosk ◇ plan cadré large
lenad (sterniet) start ◇ plan serré, plan cadré serré

lenad taol ha taol ◇ plan image par image, plan image / image
lenad tre war draoñ ◇ plan en forte plongée
lenad tre war grec'h ◇ plan en forte contre-plongée
lenad uspun ◇ plan tourné à grande vitesse = ralenti
lenad war draoñ ◇ plan en plongée, plongée
lenad war grec'h ◇ contre-plongée, plan en contre-plongée
lenañ ◇ faire des prises de vue, prise de vue, filmer, tourner *un film*, tournage
lenañ (d' al ~) ◇ à la prise de vue
lenañ (e ser ~) ◇ à la prise de vue
lenañ arnoziat ◇ tournage en nuit américaine
lenañ danvol ◇ faire des prises de vue sous-marine
lenañ diwar nij ◇ prise de vues aériennes, prise de vues d'avion
lenañ dreistherrek ◇ prise de vue ultra-rapide
lenañ e loadur kraï ◇ tournage en décors naturels
lenañ e loadur plusket ◇ tournage en décors construits, tournage en studio
lenañ en diabarzh ◇ tournage en intérieur
lenañ en diavaez ◇ tournage en extérieur
lenañ er studio ◇ tournage en studio
lenañ erouez ◇ tournage en direct
lenañ lunelloù ◇ prise de vues de maquettes
lenañ rageeun ◇ tournage en direct
lenañ ur film ◇ tourner *un film*, faire un film, filmer
lenañ war raksten ◇ tournage en playback
lenata ◇ plan image / image
lenata esaouet ◇ plan image / image par intervalle, prise de vue par intervalle
lenditour ◇ scénario
lengant ◇ champ *de prise de vue*, limite de champ
lenvaez ◇ champ *de prise de vue*
lerc'hwezañ ◇ enregistrer, enregistrement
listenn al lenadoù ◇ liste des plans
loadur kraï ◇ décor naturel
loadur plusket ◇ décor construit
(luc'h)skeudenniñ ◇ photographier, prendre une photo(graphie)
luc'hwezañ ◇ prise de vue
luc'hwezañ ◇ faire des prises de vue, prise de vue
luc'hwezañ dreistherrek ◇ prise de vue ultra-rapide
luc'hwezañ tre war draoñ ◇ plan en forte plongée
luc'hwezañ tre war grec'h ◇ plan en forte contre-plongée
luc'hwezañ war draoñ ◇ plan en plongée, plongée
luc'hwezañ war grec'h ◇ contre-plongée, plan en contre-plongée

maez lenañ ◇ champ *de prise de vue*
manaozad ◇ effets spéciaux, trucage, truquage
manaozad optikel ◇ trucages optiques, trucages visuels
manaozad stened ◇ trucages sonores
manaozañ ◇ produire des effets spéciaux
manaozer ◇ truqueur, truquiste
manaozerezh ◇ technique des effets spéciaux, trucage
nijlenad ◇ plan pris d'avion, prise de vue d'avion
nijlenañ ◇ faire des prises de vue d'avion
niñv ◇ action
niñvañ ◇ prendre part à l'action, action, jouer, jeu (d'un acteur)
niñvegezh ◇ action, animation, aventures (dans un film)
niñvek ◇ (film) comportant de l'action, (film) d'action
niñvenn ◇ scène (action partielle)
niñver ◇ participant à l'action, acteur
niñverezh ◇ participation à l'action, jeu (d'un acteur)
niverenn lenad ◇ numéro de plan
niverenniñ al lenadoù ◇ numérotation des plans
ober ur film ◇ faire un film, tourner un film
prest kinklañ ◇ accessoire de décor
prest niñvañ ◇ accessoire de jeu
rageun ◇ direct, en direct
senenn ◇ scène (jouée)
skeul dalenn ◇ échelle de plan
splujlenad ◇ prise de vue sous-marine
splujlenañ ◇ faire des prises de vue sous-marine
stenwezañ ◇ enregistrer du son, enregistrement de son, prise de son
stenwezer ◇ preneur de son
sterniañ ◇ cadrer, cadrage
talar al lenañ ◇ dernier jour de tournage
talenn ◇ plan (*cadrage*)
talenn amgant ◇ plan général, plan de situation
talenn bell ◇ plan d'ensemble
talenn beurbell ◇ plan de grand ensemble
talenn beurnes ◇ plan en très gros plan
talenn c'hournes ◇ gros plan
talenn dambell ◇ plan en pied, plan de demi-ensemble
talenn damc'hournes ◇ plan rapproché
talenn damnes ◇ plan américain
talenn daou ◇ plan à deux

talenn grenn ◇ plan moyen
talenn ledan ◇ plan large
talenn leun ◇ plan en pied, plan de demi-ensemble
talenn nes ◇ plan rapproché
talenn us-bruched ◇ plan poitrine
talenn us-daoulin ◇ plan cadré aux genoux
talenn us-dargreiz ◇ plan taille
talenn us-divvorzhed ◇ plan américain, plan aux cuisses
tamm arnod ◇ bout d'essai
tennañ ur (ul luc'h)skeudenn ◇ tirer une photo(graphie), prendre une photo(graphie)
tizh luc'hwezañ ◇ vitesse de prise de vue
tregern ◇ intensité (du son)
treiñ ◇ tourner *un film*, tournage
treiñ ur film ◇ tourner un film, faire un film
tudenn ◇ personnage
uc'her (sten) ◇ hauteur (son)
unded an niñv ◇ unité d'action
unded darvezadur ◇ unité d'action
 urzh **al lenañ** ◇ ordre de tournage des plans
uspun ◇ tourné à grande vitesse

GERVA GALLEK-BREZHONEK

accélérer ◇ **herrekaat**
 accessoire de décor ◇ **prest kinklañ**
 accessoire de jeu ◇ **prest niñvañ**
 acteur ◇ **niñver**
 action ◇ **darvezadur, niñv, niñvañ, niñvegezh**
 action (film comportant de l' ~) ◇ **film a niñv, film niñvek**
 action (film d' ~) ◇ **film a niñv, film niñvek**
 angle de prise de vue ◇ **gavael lenañ**
 animation (dans un film) ◇ **niñvegezh**
 autorisation de tournage ◇ **aotre lenañ**
 aventures (dans un film) ◇ **niñvegezh**
 bout d'essai ◇ **lenad arnod, tamm arnod**
 cadrage ◇ **sterniañ**
 cadrer ◇ **sterniañ**
 champ / contrechamp ◇ **daoulennad kevenep**
 champ *de prise de vue* ◇ **kant lenañ, lenglant, lenvaez, maez lenañ**

contre-plongée ◊ **lenad war grec'h, luc'hwezañ war grec'h**
 contrechamp ◊ **gavael ragenep**
 convocation de tournage ◊ **kengalv d'al lenañ**
 décor ◊ **kinkladur, loadur, amveziadur**
 décor construit ◊ **loadur plusket**
 décor naturel ◊ **loadur krai, keñverenn**
 découpage technique ◊ **dastroc'h lenadur**
 dépouillement ◊ **dihaeziñ al lenadur**
 dernier jour de tournage ◊ **diwezh lenañ, talar al lenañ**
 dialogues ◊ **emzivizoù**
 différenciel ◊ **goudriget, goudrig, aroudrig**
 direct ◊ **erouez, rageeun**
 direct (en ~) ◊ **erouez, rageeun**
 échelle de plan ◊ **skeul dalenn**
 effets spéciaux ◊ **manaozadoù**
 élément de l'action ◊ **darvezad**
 émettre ◊ **ec'hodiñ**
 émission ◊ **ec'hodiñ**
 enchaînement d'actions ◊ **gwidennad realoù**
 endroit ◊ **keñverenn**
 enregistrement ◊ **lerc'hwezañ**
 enregistrement de son ◊ **stenwezañ**
 enregistrer ◊ **lerc'hwezañ**
 enregistrer du son ◊ **stenwezañ**
 entourage (d'un lieu) ◊ **amveziadur**
 événement ◊ **darvezad**
 faire des prises de vue ◊ **lenañ, luc'hwezañ**
 faire des prises de vue d'avion ◊ **lenañ diwar nij, nijlenañ**
 faire un film ◊ **lenañ ur film, ober ur film, treiñ ur film**
 film d'action ◊ **film a niñv, film niñvek**
 filmer ◊ **filmañ, fiñvskeudenniñ, lenañ ur film**
 gros plan ◊ **talenn c'hournes**
 hauteur (du son) ◊ **uc'hder (sten)**
 illusion (susitant des ~s) ◊ **kammzerc'heiat**
 insert ◊ **lenad ensoc'het, ensoc'had**
 intensité (du son) ◊ **kreñvder (fizikel ar sten), tregern**
 interprétation (d'un rôle) ◊ **dezerc'hadur**
 interpréter (un rôle) ◊ **dezerc'hañ, c'hoari**
 jeu (d'un acteur) ◊ **niñvañ, niñverezh**
 jouer (acteur) ◊ **niñvañ**

jour de tournage ◇ **devezh lenañ**
 lieu ◇ **keñverenn**
 limite de champ ◇ **kant lenañ, lengant**
 liste des plans ◇ **listenn al lenadoù**
 mouvement ◇ **fiñv, fiñvad, loc'h**
 nombre de fois la prise ◇ **argement kemer**
 numéro de plan ◇ **niverenn lenad**
 numérotation des plans ◇ **niverenniñ al lenadoù**
 ordre de tournage des plans ◇ **urzh al lenañ**
 participant à l'action ◇ **niñver**
 participation à l'action ◇ **niñverezh**
 personnage ◇ **tudenn**
 photographe ◇ **(luc'h)skeudenniñ**
 place ◇ **keñverenn**
 plan (*cadrage*) ◇ **talenn**
 plan (*prise de vue*) ◇ **lenad**
 plan à deux ◇ **talenn daou**
 plan à effet ◇ **lenad aozadek**
 plan à hauteur d'œil ◇ **lenad a-live dremm**
 plan à l'épaule ◇ **lenad diwar skoaz**
 plan à la main ◇ **lenad a-benn brec'h**
 plan américain ◇ **talenn damnes, talenn us-divvorzhed**
 plan aux cuisses ◇ **talenn us-divvorzhed**
 plan avec glace peinte ◇ **lenad gant spilenn bentet**
 plan avec mouvement de grue ◇ **gavrlenad, lenad diwar c'havr**
 plan avec transparence ◇ **lenad gant keinvannañ**
 plan avec zoom ◇ **lenad dre zoum**
 plan cadré aux genoux ◇ **talenn us-daoulin**
 plan cadré large ◇ **lenad (sterniet) laosk**
 plan cadré serré ◇ **lenad (sterniet) start**
 plan d'archives ◇ **lenad dielloù**
 plan d'ensemble ◇ **lenad a-bell, talenn bell**
 plan d'images d'archives ◇ **lenad dielloù**
 plan de demi-ensemble ◇ **talenn dambell, talenn leun**
 plan de détail ◇ **lenad munudek**
 plan de foule ◇ **lenad engroez**
 plan de grand ensemble ◇ **talenn beurbell**
 plan de longue focale ◇ **lenad hirstihed**
 plan de raccord ◇ **lenad ensoc'h**
 plan de sécurité ◇ **lenad surentez**

plan de situation ◇ **lenad amgant, talenn amgant**
 plan de travail ◇ **kanturzh lenañ**
 plan du point de vue de *qn* ◇ **lenad diouzh savboent *ub*, lenad savboentel**
 plan en cache / contre-cache ◇ **lenad gouguzh / azgouguzh**
 plan en contre-plongée ◇ **lenad war grec'h, luc'hwezañ war grec'h**
 plan en forte contre-plongée ◇ **lenad tre war grec'h, luc'hwezañ tre war grec'h**
 plan en forte plongée ◇ **lenad tre war draoñ, luc'hwezañ tre war draoñ**
 plan en panoramique ◇ **lenad amedrec'h**
 plan en pied ◇ **talenn dambell, talenn leun**
 plan en plongée ◇ **lenad war draoñ, luc'hwezañ war draoñ**
 plan en travelling ◇ **lenad diarloc'h**
 plan en travelling depuis une voiture ◇ **lenad diargarr**
 plan en très gros plan ◇ **talenn beurnes**
 plan fixe ◇ **lenad sonn**
 plan général ◇ **talenn amgant**
 plan image / image ◇ **lenad taol ha taol, lenata**
 plan image / image par intervalle ◇ **lenata esaouet**
 plan image par image ◇ **lenad taol ha taol, lenata**
 plan large ◇ **lenad ledan, talenn ledan**
 plan moyen ◇ **talenn grenn**
 plan muet ◇ **lenad mut**
 plan multi-images ◇ **lenad liesparzh**
 plan poitrine ◇ **talenn us-bruched**
 plan pris d'avion ◇ **lenad diwar nij, nijlenad**
 plan raccord ◇ **lenad arheuilh**
 plan rapproché ◇ **talenn damc'hournes, talenn nes**
 plan séquence ◇ **lenad kemalenn**
 plan serré ◇ **lenad (sterniet) start**
 plan sonore ◇ **lenad stenek**
 plan subjectif ◇ **lenad diouzh savboent *ub*, lenad savboentel**
 plan taille ◇ **talenn us-dargreiz**
 plan tourné à grande vitesse = ralenti ◇ **lenad uspun**
 plan tourné à vitesse lente = accéléré ◇ **lenad ispun**
 plan tourné caméra à l'envers ◇ **lenad a-c'hinsav, lenad krec'h d'an traoñ**
 plan truqué ◇ **lenad manaozadek**
 plongée ◇ **lenad war draoñ, luc'hwezañ war draoñ**
 premier jour de tournage ◇ **boulc'h al lenañ, derou lenañ**
 prendre part à l'action ◇ **niñvañ**
 prendre une photo(graphie) ◇ **kemer ur (ul luc'h)skeudenn, (luc'h)skeudenniñ, tennañ ur (ul luc'h)skeudenn**

preneur de son ◇ **stenwezer**
 “Prêt à tourner !” ◇ “**Darev da lenañ !**”
 prise de son ◇ **stenwezañ**
 prise de vue ◇ **lenañ, luc'hwezañ, luc'hwezañ**
 prise de vue (à la ~) ◇ **d' al lenañ, e ser lenañ**
 prise de vue d'avion ◇ **lenañ diwar nij, nijlenañ**
 prise de vue par intervalle ◇ **lenata esaouet**
 prise de vue sous-marine ◇ **lenañ danvol, lenañ spluj, splujlenañ**
 prise de vue ultra-rapide ◇ **lenañ dreistherrek, luc'hwezañ dreistherrek**
 prise de vues aériennes ◇ **lenañ diwar nij**
 prise de vues d'avion ◇ **lenañ diwar nij**
 prise de vues de maquettes ◇ **lenañ lunelloù**
 produire des effets spéciaux ◇ **manaozañ**
 ralentir ◇ **gorrekaat**
 représentation (d'un spectacle) ◇ **dezerc'hadur**
 représenter (un spectacle) ◇ **dezerc'hañ**
 scénario ◇ **erbarad, senario, lenditour**
 scénario définitif ◇ **erbarad lenañ**
 scène (tournage) ◇ **senenn**
 scène (action partielle) ◇ **niñvenn**
 sujet (d'un spectacle) ◇ **divoud**
 synopsis ◇ **krenngevell**
 technique des effets spéciaux ◇ **manaozerezh**
 timbre (du son) ◇ **hangren (sten)**
 tirer une photo(graphie) ◇ **tennañ ul luc'hskeudenn**
 topographie ◇ **glennad**
 tournage ◇ **lenañ, treiñ**
 tournage en décors construits ◇ **lenañ e loadur pleusket, lenañ er studio**
 tournage en décors naturels ◇ **lenañ e loadur krai**
 tournage en direct ◇ **lenañ erouez, lenañ rageeun**
 tournage en extérieur ◇ **lenañ en diavaez**
 tournage en intérieur ◇ **lenañ en diabarzh**
 tournage en nuit américaine ◇ **lenañ arnoziat**
 tournage en playback ◇ **lenañ war raksten**
 tournage en studio ◇ **lenañ er studio, lenañ e loadur pleusket**
 tourné à grande vitesse ◇ **uspun**
 tourné à vitesse lente ◇ **ispun**
 tourner *un film* ◇ **lenañ ur film, ober ur film, treiñ ur film**
 travelling d'accompagnement ◇ **diarloc'h heuliañ**
 trucage, truquage ◇ **manaozad**

trucage optique ◊ **manaozad optikel**
trucage sonore ◊ **manaozad stenel**
trucage visuel ◊ **manaozad optikel**
truqueur ◊ **manaozer**
truquiste ◊ **manaozer**
unité d'action ◊ **unded an niñv, unded darvezadur**
vitesse de prise de vue ◊ **tizh luc'hwezañ**